

hubiera hastiado de los israelitas. Sin embargo, he aquí al pueblo de Israel olvidando que Dios provee y he aquí a Dios, amando a este pueblo y preocupándose de sus necesidades.

- ¿Cómo podrías dejar de notar el amor y el cuidado de Dios en tu vida?
- ¿Qué podría ocurrir en tu vida si dieras por sentado el perdón de Dios?

Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

## Exodus Chapter 17: 1-7

I S R A E L I T E T H J H T D W K  
 A X H X W H S J H H U M R R I R I  
 C D P B G O V I Q X D U E E M W Z  
 W J B B F Y R V J O Q D J S H E M  
 V M O S E S W Z H K H E S E V T J  
 C O W S T Q X R E T S P B D D E L  
 C F I Y E D Q Y F U Q V C D C G N  
 N I L E X P F K S F Q H A S S A M  
 D E D N A M M O C T A C Q H D S G  
 Y I R B F L O R D E Z T H D B S R  
 W X M E R I B A H S E H S S Q E U  
 Y X W F D H F F Q T D D J O W M M  
 E U W B Z F V J V A F O O L D P B  
 F B U A E K H P H M T X O D R K L  
 Y B A I T R Y C B E W G D E O C E  
 H C M X Z E O S X N K M N U I O D  
 X Y F N D O R H B T J W Q P F R X

MESSAGE	JESUS	TESTAMENT	OLD
MERIBAH	MASSAH	HOREB	ROCK
NILE	STAFF	LORD	GRUMBLED
THIRSTY	MOSES	WATER	COMMANDED
DESERT	ISRAELITE		

# IGLESIA EPISCOPAL DE CRISTO A ORILLAS DEL MAR

CHIRST CHURCH BY THE SEA / Colón, República de Panamá



**THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
 DECIMO OCTAVO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTES**  
 Year/Año A, PROPER/PROPIO 21, Octubre/Octubre 1, 2023



### MES DE LA MUJER ANGLICANA/WOMEN'S ANGLICAN MONTH

*Sunday/Domingo 11:00 a.m. / Wednesday/miércoles 8:00 a.m.*

*Holy Eucharist & Sermon/Santa Eucaristía y Sermón*

*Revda. Carmen Sáez / Priest/Reverenda Encargada*

*Revda. Diacona Eva Murdock*

\*\*\*\*\*

*His Grace Julio E. Murray T. Diocesan Bishop/Obispo Diocesano*

*Virtual Diocesan Eucharist Service—Every Sunday at 7:30 a.m.*

*<https://www.facebook.com/IglesiaEpiscopaldePanama/videos>*

\*\*\*\*\*

*Office Hours: BY APPOINTMENT/Horas de Oficina: miércoles 8:30 a.m. a*

*12:00 m.d. o por citas previas(507) 6268-3410 (Cell.)*

*Email: [carmen\\_saez2011@hotmail.com](mailto:carmen_saez2011@hotmail.com)*

*Correo electrónico: [discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com](mailto:discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com)*

*<https://www.iglesiaepiscopaldecristo.com>*

*Vestry members: Roberto Lovett (2024), Carlos Clarke (2025), Charlene Hidalgo (2026),*

*Norma Matthews (2026), Alicia Small (2026) y Alberto Hart - Treasurer*

**JUBILEO DE LOS 170 AÑOS DE LA IGLESIA EPISCOPAL EN PANAMÁ**

*Recordar - Renovar - Re-Imaginar*

*“Regocíjense, esto no ha terminado”*

♪ **Himno de Entrada** ♪

**Saludo**

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

**Colecta por la pureza**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se haya encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Gloria**

**Oficiante:** El Señor sea con ustedes

**Y con tu Espíritu**

**Oremos**

**Colecta del Día: propio 21**

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

**LESSONS/LECTURAS**

**First Lesson/Ira. Lectura: Exodus 17:1-7**

All the congregation of the people of Israel moved on from the wilderness of Sin by stages, according to the commandment of the LORD, and camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. <sup>2</sup> Therefore the people quarreled with Moses and said, “Give us water to drink.” And Moses said to them, “Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?” <sup>3</sup> But the people thirsted there for water, and the people grumbled against Moses and said, “Why did you bring us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?” <sup>4</sup> So Moses cried to the LORD, “What shall I do with this people? They are almost ready to stone me.” <sup>5</sup> And the LORD said to Moses, “Pass on before the people, taking with you some of the elders of Israel, and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. <sup>6</sup> Behold, I will stand before you there on the rock at Horeb, and you shall strike the rock, and water shall come out of it, and the people will drink.” And Moses did so, in the sight of the elders of Israel. <sup>7</sup> And he called the name of the place Massah<sup>[a]</sup> and Meribah,<sup>[b]</sup> because of the quarrelling of the people of Israel, and because they tested the LORD by saying, “Is the LORD among us or not?”

**Psalm/Salmo: 78:1-4, 12-16 (Alternado)**

<sup>1</sup> Atiende, pueblo mío, mi enseñanza; \* inclina el oído a las palabras de mi boca.

3. TO RESPOND TO HUMAN NEED BY LOVING SERVICE
4. TO SEEK TO TRANSFORM UNJUST STRUCTURES OF SOCIETY, TO CHALLENGE VIOLENCE OF EVERY KIND AND TO PURSUE PEACE AND RECONCILIATION
5. TO STRIVE TO SAFEGUARD THE INTEGRITY OF CREATION AND SUSTAIN AND RENEW THE LIFE OF THE EARTH.



**Bible Study/Estudio Bíblico**  
**Año A: The eighteenth Sunday after Pentecost/Décimo octavo**  
**Domingo después de pentecostés**



*Matthew 21:23-32*

This passage places us in Jerusalem in the days before Jesus' arrest and execution. Jesus has already entered the city in triumph and cleansed the Temple of its money changers and animal vendors. The Jewish leaders are trying to catch Jesus in a trap and approach him with this seemingly innocent query: By whose authority did he heal and teach? Of course, Jesus is too clever for the chief priests and the elders and turns the question back on them, stumping them when asking the same question about John the Baptist.

Jesus then clarifies who his ministry is for by telling a parable about two sons sent out into the fields to work. As illustrated by this story, it does not matter what a person says but rather what their actions are. The leaders in Jerusalem might have more power and prestige, but their actions fall short of what is desirable; they can talk the talk but do not always follow through. Jesus contrasts this with the “tax collectors and prostitutes” who are marred on the exterior but recognize their shortcomings and take action by seeking repentance from John the Baptist and, eventually, Jesus. They know that they need God, and they actively pursue God's love and care.

- Does placing this story in the week before Jesus' death change how you receive it?
- When in your life are you more like the chief priests and the elders? When are you more like the tax collectors?

*Éxodo 17:1-7*

Una vez más, los israelitas se quejan a Moisés sobre sus circunstancias. A pesar de las 10 plagas; a pesar de su liberación a orillas del Mar Rojo; a pesar del maná y las codornices que Dios había hecho llover recientemente del cielo, el pueblo de Israel está convencido de que Moisés los ha sacado “... de Egipto, para matar[los]”. Para Moisés, esto no es sólo un desafío a su liderazgo, sino una muestra directa de la presencia y la firmeza de Dios; es una muestra imperdonable de duda. Sin embargo, Dios exhibe una gran paciencia y demuestra un gran poder al proporcionar a los israelitas una nueva fuente de agua.

Estas historias del Éxodo en el desierto del Sinaí son un maravilloso recordatorio tanto del instinto humano de extraviarse como del instinto divino de perdonar. Se podría pensar que después de todo lo que Dios había hecho por los israelitas, éstos nunca dudarían del amor y la firmeza de Dios; del mismo modo, después de todos sus tropiezos, se entendería que Dios se

3. Las Damas de la Iglesia Episcopal de Panamá les invita al Encuentro de Mujeres 2023, el **7 de octubre, en el Centro Obispo Gooden, Ancón de 9:00 a.m. a 1:00 p.m.** Tema: **¡Mujer no temas, Dios está contigo!** Expositores: Dra. Malaika Fagette y Rev. Diacono Maycol Morgan. **Donación \$8.00 p/p.** Favor confirmar su asistencia a Carmela Bonnicks 6614-2151
4. La Iglesia Episcopal de Panamá y la Fundación Hogar de Niñas de la Capital les invita al VII GRAN CONCIERTO TARDE DE BENDICIONES” en Pro de la Fundación Hogar de Niñas de la Capital, a llevarse a cabo el **8 de octubre , en el Instituto Episcopal San Cristóbal, a las 4:00 p.m.** Entrada presencial o virtual **Donación 25.00.** Se les pide el apoyo también en compra de anuncios de felicitaciones: Platino \$1,000, Diamante \$500, Oro \$300, Plata \$200 y Bronce \$100. Opciones: Yappy, en el Directorio del Banco General como fund ahogar de niñas, Depósito o transferencia Cuenta de Ahorro Banco General #0419996260746 a nombre de Fundación Hogar de Niñas de la Capital o al sitio web fundahogardeniñas.org, página de donar. (En todas ellas hay que enviar el comprobante de depósito, su logo y/o el nombre que desea que aparezca en pantalla al correo fundahogardeniñas@gmail.com antes del 8 de octubre.
5. **Domingo 29 de octubre, Misa Regional, en el Centro Episcopal Atlántico en Arco Iris, 10 a.m. Arreglos: Iglesia de Cristo.**
6. La segunda Ofrenda de acción y gracias (UTO) se recolectará desde el domingo 5 de noviembre hasta el domingo 26 de noviembre.
7. The St. Alban’s ECW will be hosting an anniversary dinner event honoring Mariela Edwards on Sunday, November 12th, 2023. The donation for this event is \$50.00 per person and you may contact Celia Tomlinson 6928-0932.
8. Estudios Bíblicos Semanal por zoom, viernes a las 6:00 p.m., ID 873-0517-0820, código de acceso 286223.
9. Oraciones de Completa, sábado semanal por zoom, a las 6:00 p.m., ID 775-440-1798.

### **LAS CINCO MARCAS DE LA MISIÓN DE LA COMUNIÓN ANGLICANA**

**“La misión de la iglesia es la misión de Cristo”**

**Las cinco marcas de la Misión son:**

1. **PROCLAMAR LAS BUENAS NUEVAS DEL REINO.**
2. **ENSEÑAR, BAUTIZAR Y NUTRIR A LOS NUEVOS CREYENTES**
3. **RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR.**
4. **TRATAR DE TRANSFORMAR LAS ESTRUCTURAS INJUSTAS DE LA SOCIEDAD. ENFRENTAR LA VIOLENCIA DE TODA ÍNDOLE, BUSCAR LA PAZ Y LA RECONCILIACIÓN.**
5. **LUCAHAR POR SALVAGUARDAR LA INTEGRIDAD DE LA CREACIÓN Y SOSTENER Y RENOVAR LA VIDA EN LA TIERRA.**

### **FIVE MARKS OF MISSION: ANGLICAN COMUNION**

6. **TO PROCLAIM THE GOOD NEWS OF THE KINGDOM**
7. **TO TEACH, BAPTIZE AND NURTURE NEW BELIEVERS**

### **2 Abriré mi boca en parábolas; \* declararé los enigmas de tiempos antiguos.**

3 Lo que hemos oído y conocido, lo que nuestros antepasados nos contaron, \* no lo encubriremos de sus hijos.

### **4 Contaremos a las generaciones venideras las hazañas loables del Señor, y su poder, \* y las maravillas que ha hecho.**

12 Hizo portentos a la vista de sus antepasados, \* en la tierra de Egipto, en el campo de Zoán.

### **13 Dividió el mar, y los hizo pasar, \* sujetando las aguas como muros.**

14 Les guió de día con nube, \* y toda la noche con resplandor de fuego.

### **15 Hendió las peñas en el desierto, \* y les dio a beber como si fuera de grandes abismos.**

16 Sacó de la peña, corrientes, \* y brotaron las aguas como ríos.

### **Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \* como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

### **Epistle/Epístola Philippians 2:1-13**

So if there is any encouragement in Christ, any comfort from love, any participation in the Spirit, any affection and sympathy, <sup>2</sup> complete my joy by being of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. <sup>3</sup> Do nothing from rivalry or conceit, but in humility count others more significant than yourselves. <sup>4</sup> Let each of you look not only to his own interests, but also to the interests of others. <sup>5</sup> Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus,<sup>[a]</sup> <sup>6</sup> who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, <sup>7</sup> but made himself nothing, taking the form of a servant,<sup>[b]</sup> being born in the likeness of men. <sup>8</sup> And being found in human form, he humbled himself by becoming obedient to the point of death, even death on a cross. <sup>9</sup> Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, <sup>10</sup> so that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, <sup>11</sup> and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. <sup>12</sup> Therefore, my beloved, as you have always obeyed, so now, not only as in my presence but much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling, <sup>13</sup> for it is God who works in you, both to will and to work for his good pleasure.

### **♪Himno Gradual ♪**

### **Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo 21:23-32**

#### **SERMON/HOMILIA:**

**Credo Niceno**

**Pag. 248**

**Oración de los fieles formula VI**

**Pag. 282**

**Absolución de los pecados**

**La Paz: (desde sus puestos)**

### **LA SANTA COMUNION**

### **♪ Himno de ofertorio ♪**

**Presentation of Gifts: Doxología**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Plegaria Eucarística "A"

Pag. 252

El Señor sea con ustedes. **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones. **Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor. **Es justo darle gracias y alabanza.**

**Reverenda:** En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Celebrante continua-...*

**Todos: leído-recitado**

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

*Celebrante continua-...*

**Cristo ha muerto.**

Pag253

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

**Padre Nuestro**

Pag253

### FRACCION DEL PAN

Aleluya, Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**¡Celebremos la fiesta! Aleluya**

**Invitación a la Comunión**

Pag255

♪ Himno de Comunión♪

**Oración Post Comunión**

Pag256

Bienvenida—Anuncios--Bendiciones

♪ Himno de Clausura♪

**Despido :** Vayan en paz para amar y servir al Señor. **Demos gracias a Dios.**

### BIENVENIDOS/WELCOME

*God's blessings and welcome to all who are worshipping with us today. Greeting is extended to all our Guests and Visitors. We hope your visit at Christ Church by the Sea will be a joyous and memorable experience. Thank You for choosing to worship with us.*


**PLEASE COME AGAIN.**

*Bienvenidos /as bendiciones de Dios a todos /as que nos acompañan en este día.*

*A los visitantes le damos una cordial bienvenida. Esperamos que su visita a la Iglesia Episcopal de Cristo sea placentera y una experiencia memorable. Gracias por venir a compartir y celebrar con nosotros /as. **ESPERAMOS SU PRONTA VISITA.***

 **"Happy Birthdays/Feliz Cumpleaños"** 

**Congratulations to: May God Bless You to See Many More.**

 **Let us Pray for the sick and shut-in of the Church & of the Community**

**Oremos por las personas que tienen quebranto de salud en la iglesia y la comunidad**

Sylvia Lawrence  
Samuel Farquhar  
Luisa Ellis  
Rena Bennett  
Sinforosa Murdock  
Norma Mathews  
Diana Machado  
Ricardo Ellis

Sylvia Garrick  
Eduardo Husband  
Margie Hart & Fam.  
Violet Haynes  
Vilma Husband  
Linda Asprilla  
Romelia Dixon

Ricardo Husband  
Teresa Clarke  
Alicia Williams  
Albertina Wittaker  
Eduardo Gittens  
Gilberto Machado  
Cecilia Del Valle



† *Heal them with your mighty power, O Lord.* †

**Asignación de Ujieres en OCTUBRE:**

**HOY: Escuela dominical**

Domingo 8 octubre, Roberto Lovet

Domingo 15 octubre, Mercedes Charles

Domingo 22 octubre, Ruben Husband

Domingo 29 octubre, Mercedes Charles y Roberto Lovet (Centro Atlántico)

**CALENDARIZACIÓN DE SERVICIOS EN OCTUBRE 2023**

Domingo 8 octubre, Oración Matutina 7:00 y 11:00 a.m.

Domingo 15 octubre, Eucaristía a las 11:00 a.m.

Domingo 22 octubre, Eucaristía 11:00 a.m.

Domingo 29 octubre, Centro Atlántico 10:00 a.m.

**(Los servicios litúrgicos pueden estar sujetos a cambios-se les avisará)**

 **Readings for October/Octubre 8<sup>th</sup>, 2023** 

**The Nineteenth Sunday after Pentecost/Décimo noveno domingo después de Pentecostés:**

**Proper/Propio 22, Year/Año-A**

First Lesson/1ra. Lectura: Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20 or Isaiah 5:1-7

Salmo/Psalm: 19 or 80:7-14

Epistle/Epístola: Philippians 3:4-14

GOSPEL: Matthew 21:33-46



**10. Estamos necesitando donaciones de maceteros grandes para adornar el Centro Multiuso de la iglesia. Al igual de acondicionar las bancas de madera. Su donación es de gran ayuda.**

**11. El equipo de la Tercera marca de misión y DORCAS: "RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR, estará recogiendo víveres secos todos los domingos en la Puerta de entrada la iglesia. Se le agradece su amable donación.**